MERIDIAN CRITIC Nr.1 (Volume 26) 2016

La interculturalidad y en la enseñanza de lenguas extranjeras. Patriarcado en los manuales. Una mirada critica

Oana URSACHE
Universidad de Granada, España

Abstract: More than thirty years ago, Spain included in the teaching of the foreign languages the element of interculturality. Such influences as other sciences (sociolinguistics or ethnolinguistic) and the contextual globalization urged a dramatically changes in the classes of foreign languages teaching and didactics.
On other hand, countries as Romania, from the Eastern part of Europe, tried to recuperate essential techniques and "modes" and models on the run. Learning foreign languages in countries as Romania is a matter of surviving and it is up seen with great admiration when it occurs and with disappointment when it doesn't. Very good with the languages, the average Romanian has a good level of English (superior to B2) and it is likely to have a good dominion (A2-B1) of at least other two or three. As a consequence, the Romanian authors of manuals for Romanian as a foreign language had as a referent a student that has to learn and has all the determination to do it, which doesn't make them perfect to be used in a distinct country.
In Spain the context is extremely different as we are dealing with a self-sufficient dominant language and culture that hadn't had the need to learn other language as Spanish was spread worldwide. The Spanish student
We'll try to demonstrate that the intercultural element is not a crush between cultures, but in the same time it is not enough to present into a manual eight students from eight different countries to assure the integration intercultural of the *otherness*.
The present article has been presented at the International Conference *Romania – spaţii şi medii culturale romanice*, organized at the University of Leipzig in October of 2015 by the Institute of Romance Studies of Leipzig.
Keywords: *teaching, Romanian as a foreign language, interculturality, gender roles, Romanian class at the University of Granada.*

Internationale Tagung – Räume und Medien in der Romania (Simpozion Internaţional – Spaţii şi medii în culturile romanice) (27-30.09.2015)

España lleva ya treinta años desde cuando la interculturalidad se integró en la didáctica de cualquier lengua extranjera, bajo la influencia de otras disciplinas como la

BDD-A26606 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:51:16 UTC)

sociolingüística o incluso la etnolingüística, conceptos como la adquisición de la competencia cultural paralelo al de la competencia lingüística empezaron a usarse con frecuencia. Los complicados mecanismos de analogía y generalización junto con la competencia comunicativa tal como la enunciaba Chomsky han preparado el terreno para el componente cultural no solo para la lengua de estudio sino también para los elementos culturales del aprendiente, a los cuales el profesor tiene que hacer permanentemente referencia.

Ya se han acabado los tiempos en los cuales los profesores daban sus charlas magistrales sobre gramática y vocabulario. Se han acabado tanto en España como en Rumania, pero con la sensible diferencia que España lleva casi cinco siglos enseñando el español como lengua extranjera, y el rumano poco más de medio siglo. Como en muchos otros aspectos, Rumania está empezando su camino hacia la correctitud política, hacía la tolerancia integrante para un país europeo.

El presente artículo no nos permite un estudio exhaustivo, tal como nos gustaría, de las practicas didácticas interculturales, y esta es la razón por la que hemos elegido, entre todos los elementos que podría resultar interesante y urgentes, la posición machista, algunas veces más que evidente, algunas veces sutilmente introducida en uno de los mejores manuales del rumano para extranjeros, el manual que por cierto usamos casi exclusivamente en el aula del rumano de la Universidad de Granada: Daniela Kohn, *Manual de limba romana pentrustraini*, A1-A2 y B1-B2.

Aparte de ser un manual interactivo perfectamente adaptado a las exigencias universitarias (incluidas las exigencias estéticas), a las guías de las asignaturas de rumano, el material está muy bien organizado y el ritmo fácil de seguir. Pero el elemento intercultural no existe, no parece ser fundamental para la autora del manual. En cambio, más que una vez, tanto en el libro de textos como en el de ejercicios, la fantasma machista está presente y además se manifiesta como reliquia del patriarcado tradicional balcánico.

Empezamos demostrar el axioma más que evidente de la obligación de pensar, enseñar e introducir la comunicación intercultural en el aula de la enseñanza de idiomas, para compartir algunas de las soluciones que se usan en la Universidad de Granada, y para enseñar finalmente los fallos de igualdad de género y prejuicios que traspasan en las unidades didácticas.

Una persona del extranjero que aprende un idioma enriquece no solo su idioma materno sino también la nueva lengua que está aprendiendo. Enriquece, al fin al cabo las dos culturas que entran en contacto con él o ella: trae consigo sus propias esquemas personales, experienciales, socio-culturales, que las "altera" en el proceso de adquirir el nuevo idioma, remodelando también la *cosmovisión* de la nueva lengua; su entorno socio-cultural se macula, se enriquece, se abre y al final la resistencia de la tradición y de la costumbre se cambia, se modifica, sube, incluso se atesora floreciendo. Hay, por supuesto, en Europa, pequeñas islas de entornos etnocéntricos (sin a llegar a ser ni siquiera europocentricos) a las cuales el exotismo y el afán de la novedad no se manifiesta. Y hoy en día la zafiedad de estos hábitos aumenta con el crecimiento de los nacionalismos como reacción a las consecuencias de la Guerra de Siria. Queda poco tiempo y mucha esperanza hasta cuando países como Polonia,

BDD-A26606 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:51:16 UTC)

Hungría o Chequia lleguen a diluir la fuerza impositiva de su cultura. Rumanía no forma parte de este grupo, pero también es verdad que su rito lingüístico-cultural rumano se ve a veces incomodado por *alguna* presencia y manifestación extranjera. El exotismo extremo asusta al rumano que no tarda en admirar que tomar como modelo culturas próximas a la suya: el mundo neolatino y el mundo eslavo siempre encuentra en Rumania buena casa, con sus códigos y subcodigos semióticos y pragmáticos. El esfuerzo intercultural en Rumania ha sido siempre a la altura de su esfuerzo *intracultural*. Pero ya cruzando las fronteras cristianas o europeas, la tolerancia hacia la *alteridad* se vuelve opaca. La transculturalidad en Rumanía no tiene que ser limitada a la Unión Europea sino a cualquier exponente de cualquier cultura del mundo.

Rumanía ha generado mucha emigración en la última década y por eso creo que está en buen camino, que los familiares (por desgracia o no) tienen un contacto directo con los *otros* o los *demás*. La emigración llega a transformarse en *una comunicación inter* y *transcultural* que nos trasforma en una pequeña parte de una "aldea global": a los rumanos, a los españoles, a los polacos, etc.

"Los procesos migratorios ligan de manera inextricable a los problemas específicos de comunicación intercultural" [Wierzbicka, 2003:47], el intercambio de valores y practicas lingüísticas (la etnosemiotica) llega a trasformar el *exótico* en un *próximo* reconocible, incrementando de esta manera el marco epistemológico.

El Espacio cultural español es muy distinto, primero porque ha tenido tiempo a lo largo de su historia acostumbrarse a ser tolerante. El contacto directo con *otros* durante el colonialismo, la facilidad de adaptación a contextos socio-culturales y lingüísticos muy distintos a los suyos, hacen de España un recibidor casi perfecto de población migratoria. Como se podría explicar de otra manera la masiva llegada de ciudadanos de las Américas, de los países árabes, a los que tenemos que añadir un número impresionante de ciudadanos rumanos: casi un millón. Segundo, España no ha olvidado su periodo de triste migración durante la dictadura, que une en una experiencia no necesariamente feliz a los inmigrantes con los que los reciben y los ayudan a adaptarse. Y finalmente, España tiene últimamente la necesidad de comunicarse en otros idiomas y el esfuerzo de aprender otras lenguas tiene cada vez mayor determinación entre los alumnos.

Así que entre esas dos remotas ex provincias del Imperio Romano se han creado vínculos que justifican por ejemplo, la existencia a cuatro Lectorados de Rumano en España, en las Universidades de Granada, Sevilla, Salamanca y Barcelona, un intenso programa de traducción literaria desde el rumano al castellano (porque al revés, el apetito del lector rumano para la literatura española y sud-americana es difícil superar y la literatura española ha sido muy presente en el espacio cultural rumano) y por supuesto, la implicación tanto institucional como particular de revitalizar las tradiciones rumanas dentro de la migración de España e Italia. En el caso de los rumanos, para evitar discriminaciones (¿autodiscriminaciones?) se mimetizan y se adaptan perfectamente y a veces dejan de usar el rumano como idioma de comunicación, cumpliendo con las exigencias europeas de pluri- y multilingüismo para la integración completa.

BDD-A26606 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:51:16 UTC)

Las necesidades sociales de traductores de rumano en los tribunales o en los servicios sociales en España han impulsado también la enseñanza del rumano en las universidades españolas, incrementando el uso de los manuales de rumano para extranjeros.

Es digno mencionar en este punto el hecho de que Rumanía tiene poca experiencia en la enseñanza del rumano como idioma extranjero, que después de la dictadura comunista tuvo que replantearse no solo la didáctica de la presentación del rumano como lengua extranjera, sino también los elementos culturales que tenían que componer los libros de textos, los autores propuestos para lectura, etc. Durante los últimos 25 años se ha desarrollado tanto el labor para la autoría de los manuales, paras centros de enseñanza, para cursos de verano que casi todas las universidades rumanas ofrecen, tanta es la cantidad de materiales que se producen cada año, que solo el tiempo decidirá cuales son los mejores.

Desde mi punto de vista, el mejor manual es el de Daniela Kohn, *Manual de limba romana pentrustraini* publicada por la editorial Polirom, en impecables condiciones gráficos, con una perfecta adaptabilidad a la exigencia de participación activa del alumnado. Un manual que puede ser perfectamente un soporte de fiar a la hora de establecer las unidades y el ritmo de la enseñanza. Pero uno de los hechos que para un país como España son absolutamente intolerables son las rachas machistas, los marcadores sociales del sexo, los roles, las construcciones simbólicas étnico-sexuales, el reparto de tareas en una sociedad muy poco igualitaria, la explotación de la mujer, la importancia de la dominación masculina en la oposición doméstico/público, la distribución de la riqueza, el *sexo social* (Simone de Beauvoir) que están tan presentes en Rumanía, tan difícil de detectar, que son fácilmente observables en los manuales que vamos a analizar.

El primer manual, para los niveles de la iniciación en el idioma A1 y A2, presenta ya en la misma Unidad 1, algunas profesiones y nacionalidades (p.16): Mihai es empresario, Andrei contable, Paul economista, Sorin médico, Dan ingeniero, mientras que Elena es telefonista, Bianca secretaria, y solo Carmen trae un poco de gloria al *segundo sexo*, porque llega a ser abogada. Solo una página más adelante, Ioana tiene 19 ani y es alumna, mientras que Dan a sus 28 años es, como no, miembro de una consultora. En el siguiente ejercicio el señor RaduPopescu es gerente rumano de una empresa a sus 39 años, mientras que Amaya de Viu, española de Barcelona, tiene 28 años y es profesora. La primera unidad cierra su desfile patriarcal con el dibujo de Mihai, vestido de traje, con su maletín en la mano, y con sus 35 años y de profesión hombre de negocio. El sistema socio cultural rumano de género no deja muchas dudas y tampoco lugar a mucha interpretación. La desigualdad es "históricamente construida" [Casares, 2008:38] y la "inferioridad" de las mujeres se debe a razones sociales, alimentada de actitudes tan indefensas como la de autora de un manual de lengua rumana como lengua extranjera.

Sin ninguna duda las imágenes abundan en imágenes de mujeres guapas, jóvenes, muy elegantes, ideales de belleza. Las chicas son telefonistas mientras que los chicos son choferes de taxi. La reunión de trabajo esta dirigida, por supuesto, de MihaiTeodorescu, ingeniero, cuya agenda de trabajo está llena de reuniones, cenas de empresa, presencia en bancos, consulados, teatro, tenis, clases de alemán.

BDD-A26606 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:51:16 UTC)

Probablemente la agenda de una mujer con la misma posición social hubiera sido una maravillosa oportunidad para proponer mucho más vocabulario, sin parecer fuera de los marcadores sociales del sexo: compra, limpieza, pago de facturas, reunión de padres, comida, cambiar la alfombra, etc. Mihai Teodorescu y su apretada agenda no podía tener una comida de empresa con una mujer gerente, sino con el señor Stanciu que pide un "coniac" como entrante, respetando el estereotipo masculino.

Ya en la primera unidad se ha repartido la riqueza mundial entre los poderosos hombres y las segundarias mujeres ocupando puestos de muy poco interés e importancia. El manual entero, tanto el inicial como el para los niveles B1 y B2, propone este acuerdo definitivo entre las relaciones sociales de sexo que afirman la superioridad obligatoria del género masculino en la paradigma social rumana. Lo que es "normal" en Rumania, está mal visto en España, los alumnos ya no identifican este tipo de relaciones en su sociedad, por lo menos no en el segmento de edad de 40-45 años que es la edad de sus padres. Lo perciben como una anomalía anticuada y vetusta, antediluviana, típica para la edad de sus abuelos, algo primitiva y desusada.

Probablemente el texto más impactante es uno de los primeros del manual para el nivel B1-B2, en el que una joven pareja eligen muebles para su nuevo piso, contactan albañiles y preparan la obra de renovación de su piso. La actuación del hombre es de una evidente derrota en el ámbito doméstico, el hombre esta malamente ubicado, habla continuamente por teléfono y no le interesa para nada la mejora de su piso. La mujer es la que elige, paga, contrata, paras el pequeño mundo conyugal. El hombre está molesto, se toma la experiencia como una autentica pérdida de tiempo, su función en el mundo es otra, más importante, más visible, más grande. La reacción de los alumnos presentes en el aula, que, por cierto, no eran solamente españoles, sino también muchos alumnos Erasmus, ha sido tan contundente que hemos intentado evitar el texto en las futuras guías de la asignatura de Rumano 3.

La sexualización del contexto comunicacional conlleva una importante carga de información cultural, transcultural en nuestro caso, el elemento cultural presente en el manual de enseñanza del rumano como lengua extranjera preserva desagradecidamente también el machismo social. La construcción de la identidad femenina imperante en Rumanía implica una menos valoración, cierta aceptación de la segundariedad social, la mujer es un personaje segundario en un segundo plano, "lo inesencial frente a lo esencial" (Simone de Beauvoir). Es difícil encontrar un texto más sugestivo para esta tesis de Beauvoir y un contexto más gratuito, que el de una unidad de la enseñanza de un idioma para los extranjeros y el vocabulario relacionado con la reforma de un piso.

Creo que es fundamental que los autores de manuales, no solo de idiomas sino en general, tengan en cuenta el inmenso poder que ejercitan y la enorme responsabilidad de crear modelos. Porque si los alumnos de Granada reaccionaban tan tajantemente a la lectura de los con/textos de comunicación analizados es porque anteriormente se habían formado con manuales que corregían y denunciaban precisamente estos tipos de conductas. Ha llegado la hora de que Rumanía también cumpla sus deberes.

BDD-A26606 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:51:16 UTC)

BIBLIOGRAFIA

Barros Garcia, Pedro; van Esch, Kees. *Diseños didácticos interculturales. La competencia intercultural en la enseñanza del español*, Universidad de Granada, 2006.

Casares Martín, Aurelia, 2008. *Antropología de género. Culturas, mitos y estereotipos sexuales*, Ediciones Catedra, Universidad de Valencia, Instituto de la Mujer.

Dervin, Fred, *Cultural Identity, Representation and Othering*, en The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication, editado por Jane Jackson. https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=aB6pAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT306&dq=Dervin,+Fred+Learning+and+Teaching:+a+critical+review+of+current+efforts&ots=t0eiBO4SxD&sig=KRcbVhjeEvLSVDNYQcLrKisZcjg#v=onepage&q&f=false.

Dervin, Fred, *Learning and Teaching: a critical review of current efforts* https://scholar.google.es/scholar?q=Dervin,+Fred+Learning+and+Teaching:+a+critical+review+of+current+efforts&hl=es&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart&sa=X&ved=0ahUKEwj0jO3ZofjLAhVG0xQKHR9EA64QgQMIGjAA.

Godwin-Jones, R., 2013. "Integrating intercultural competence into language learning through technology", in *Language Learning & Technology*, 17(2), 1-11. http://llt.msu.edu/issues/june2013/emerging.pdf.

Jin, Tinghe. *Intercultural Competence in the Learning of Chinese as a Foreign Language in the UK – An Exploratory Study*. http://www.ucl.ac.uk/ioe.

Kalsbeek, Alice van, *Intercultural competences for Foreign Language Teachers1*. file:///C:/Users/User1/Downloads/interculturele-competenties-in-het-nt2-onderwijs-auteurskwaliteiten-of-docentvaardigheden%20(1).pdf.

Lazar, Ildiko. 2003. *Incorporating Intercultural Communicative Competence in Language Teacher Education*, European Centre for Modern Languages, Council of Europe Publishing.

Moeller, Aleidine; Nugent, Kristen, 2014. "Building intercultural competence in the language classroom", in *Unlock the Gateway to Communication*, ed. por Stephanie Dhonau, Central State Conference Report (Eau Claire, WI: Crow Prints, 2014), p. 1-18.

Wach, Aleksandra, *Advanced Learners' Intercultural Experience Through Computer-Enhanced Technology: A Study of Polish and Romanian Students*. file:///C:/Users/User1/Downloads/9783319076850-c1%20(1).pdf.

Warth, Claudia; Geiger, Hanna Lene (Editores), 2009. *ICEUROPE* Grasssroots & Context Analysis, Tubingen.

Wierzbicka, Anna, 2003. *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interactio*n, Mouton de Gruyter, Berlin – New York.

BDD-A26606 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:51:16 UTC)